

Die Nachbarsprache verstehen

Comprendre la langue des voisins

Um deinen Nachbarn oder deine Nachbarin zu verstehen, brauchst du die Nachbarsprache nicht perfekt zu können. Im Folgenden werden dir ein paar Strategien vorgestellt, wie du dennoch mit den anderen kommunizieren kannst, wie du mit gleichlautenden Wörtern, mit Betonungen, mit falschen Freunden, mit Redewendungen usw. umgehen kannst. Eins ist allen Strategien gemeinsam: Sprache ist eine Frage der Spielfreude und Neugierde. Viel Spaß!

Parallelwörter

In den europäischen Sprachen sind viele Wörter miteinander verwandt. Mit ein wenig Fantasie kann man sie verstehen.

Arbeitsaufträge

Avec le Dreiland Ferienpass (www.dreiland-ferienpass.org/) tu vas découvrir des musées, des piscines, des activités créatives, sportives et des curiosités régionales. Tu as le choix entre 400 activités ! Le prix est super. Cela se passe tout près de chez toi, dans la région des trois frontières, c'est-à-dire en France, en Suisse et en Allemagne...

- Unterstreiche im oben stehenden Text alle Wörter, die du ohne Wörterbuch verstehst.
- Versuche nun, die Schlüsselwörter dieses Textes zu finden.
- Übersetze sie mit Hilfe eines **Wörterbuchs** und versuche den Text in seinen groben Zügen zu verstehen.
- Versuche dann einen beliebigen französischen Text auf diese Weise zu verstehen.
- Blättere im französischsprachigen Teil des **Wörterbuchs** und suche Wörter, die du ohne großen Aufwand verstehen kannst.
- Erstelle eine Liste mit solchen Wörtern, die euch bei einem Austausch mit Französischsprachigen nützlich sein könnten.
- Während eines Schüleraustauschs könnt ihr dann eine gemeinsame Liste erstellen und sie mit den Wörtern erweitern, die ihr für eure Unterhaltung braucht.

Aus einem zweisprachigen Wörterbuch

Cristal, aux [Kristal,o] m. Kristall n. || [verre] Kristall n., -glas n. | De ~, kristallen. || [verrerie] Kristallwaren f. pl. || ~**lin, e** adj. kristallen; Kristall... || [transparent] kristallklar, -hell • m. AN . Augenlinse f. || ~**liser** v. t. kristallisieren. • v. i. Kristalle bilden • v.pr. sich kristallisieren



Die Nachbarsprache verstehen
Foto Clarita

Ausrufe

Häufig hilft dir bereits die **Betonung**, um den anderen zu verstehen. Das einfachste Beispiel für bedeutsame Betonungen sind Ausrufe.

Arbeitsaufträge

- In diesem Raster sind waagrecht und senkrecht Ausrufe versteckt, die man in bestimmten Situationen verwendet. Manche sind in Französisch, andere in Dialekt, wieder andere in Deutsch.
- Sobald du einen Ausruf entdeckt hast, mime ihn vor deinen Kameraden. Sie müssen dann die Lösung in ihrer Sprache sagen.

H	B	H	O	P	A	C	E	M	M	O	M	E	F
U	X	A	B	I	H	J	I	O	I	D	O	D	O
R	U	B	A	B	B	E	R	L	A	B	A	B	B
R	I	E	C	H	O	S	S	H	M	E	C	C	R
A	C	H	U	T	N	S	A	A	M	C	O	A	R
G	S	O	N	D	H	E	I	T	I	R	U	U	N
C	H	U	H	I	S	S	E	S	A	T	C	C	I
O	W	Ä	X	Ä	X	N	B	C	M	F	O	A	C
L	A	N	A	J	A	I	R	S	A	L	U	T	D
S	P	E	N	G	P	F	U	I	N	O	R	M	O

Finde die Wörter...

Die Nachbarsprache verstehen

Comprendre la langue des voisins

Falsche Freunde

Parallelwörter erleichtern dir, die Nachbarsprache zu verstehen und dich mitzuteilen. Aber **Sprachen** haben auch ihre Tücken. Manchmal denkt man, ein Wort bedeute das gleiche in der andern **Sprache**, aber die Reaktion darauf erstaunt dich. Diese Wörter ähneln sich, aber bedeuten Unterschiedliches. Es ist ein regelrechtes Sprachabenteuer, das sehr lustig sein kann, wenn man für Neues offen ist.



Gymnasium in Deutschland
Foto G. Bräuer (LMZ RP)

- In einer Schüleraustauschsituation könnt ihr ein Spiel probieren: Jede Sprachgruppe sagt abwechselnd ein Wort. Die andere Gruppe sagt dann, was sie darunter **verst**ht. Wenn ihr unsicher seid, ob die **Übersetzung** stimmt, dann schaut im **Wörterbuch** nach.



Pommes?
Foto Bräuer/Tosca (LMZ RP)

1. Klaus sagt zu Guillaume: *“Je vais au gymnase”*. Aber Guillaume macht nur große Augen als er sieht, wie sich Klaus seine Schultasche unter den Arm klemmt.
2. Peter meint zu Catherine: *“Tu as une belle figure”*. Catherine streicht sich erstaunt über ihr Gesicht.
3. Vreni liebt Pommes. Sie sagt zu Catherines Mutter: *“J’aime les pommes”*. Als sie einen Apfel erhält, staunt sie.
4. *Chloé n’a pas de mal à comprendre la question* : “Welches Datum haben wir heute?” *Peut-elle, grâce à cela, deviner ce qu’est* „eine Datenbank“ ?
5. Christian fragt seinen Vater: “Babbe, heißt’s jertzert *la cœur* oder *le cœur*?” Meint der Vater: “Schöjde, diss heißt Likör.”

Arbeitsaufträge

- Kläre den Sinn der Sätze 1 bis 5
- Spielt die Situationen als kleine Rollenspiele.
- Fügt weitere Szenen hinzu, die ihr schon mal erlebt habt oder die euch passieren könnten.
- Nun ist es an euch, weitere Vorschläge für solche “Abenteuersätze” zu machen, mit Hilfe der folgenden Wortpaare:

sortieren/*sortir*
Folie/*folie*
sauf /*sauf*
Mühle/*mule*
Pommes/*pommes*

MINIWÖRTERBUCH • LEXIQUE

die Sprache: la langue
verstehen: comprendre
die Betonung: l’intonation (f)
die Redewendung: la locution
das Wörterbuch: le dictionnaire
die Übersetzung: la traduction
der Schüleraustausch: l’échange (m) scolaire